



Kirgisistans Ex-Präsident

wehrt sich gegen Festnahme

Er konnte noch einmal entkommen: Am Mittwochabend stürmten Sicherheitskräfte das Haus von Almasbek Atambajew. Etwa 1000 seiner Gefolgsleute hatten sich den Uniformierten in den Weg gestellt. Dutzende Menschen sollen Verletzungen davon getragen haben, ein Angehöriger der Sicherheitskräfte getötet worden sein, meldeten kirgisische Medien. Der ehemalige Präsident Kirgisistans hält sich seit Wochen in seinem Heimatdorf Koi-Tasch, in der Nähe der Hauptstadt Bischkek, versteckt. Ihm werden Korruption und Amtsmissbrauch vorgeworfen. Gegen 3.00 Uhr morgens hielt Atambajew eine kurze Fernsehansprache, in der er sich bereit erklärte, mit den Behörden zusammenzuarbeiten, jedoch darauf bestand, dass dies zu seinen Bedingungen geschehen würde. Wie der Pressesprecher des Präsidenten der Republik Kasachstan auf Facebook mitteilte, verfolge dieser die Situation in Kirgisistan aufmerksam. „Das Staatsoberhaupt glaubt, dass die Ereignisse im benachbarten Bruderland eine innere Angelegenheit der Kirgisischen Republik sind. Qassym-Schomart Toqajew hofft, dass sich die Situation auf der Grundlage des geltenden Rechts so schnell wie möglich normalisiert“, so Berik Uali. Atambajew war bis Ende 2017 Präsident Kirgisistans. Er befindet sich seit Monaten in einem Machtkampf mit seinem ehemaligen Protegé und Nachfolger Sooronbai Scheenbekow. Im Juni hatte das Parlament Atambajews Immunität im Zuge der Ermittlungen aufgehoben. Ende Juli reiste er nach Russland, damit Präsident Wladimir Putin den Streit schlichtet.

Foto: kremlin.ru

Monostädte

Einst waren sie Industriezentren der Sowjetunion, heute ist von der blühenden Montanindustrie kaum etwas übrig. Ein Forschungsprojekt des Leibniz-Instituts für Länderkunde beschäftigt sich mit der Zukunft von ehemaligen Bergbaustädten im Kaukasus und in Zentralasien. Wir stellen vier Beispiele aus Georgien, Tadschikistan und Kasachstan vor.

>> 3

Berliner Eurasischer Klub

Seit mittlerweile sieben Jahren ist der BEK eine Dialogplattform für Wirtschaftsvertreter aus Deutschland und Kasachstan. Mitte Mai fand das 26. Treffen statt. Warum ist das zentralasiatische Land so wichtig? Und wie kam es zur Gründung des Klubs?

>> 5

7 Tipps für das perfekte Frühstück in Almaty

Morgens immer nur Müsli oder Rührei? Warum nicht einfach mal frühstücken gehen? Alleine oder mit Freunden – ganz egal! Und da für unsere ifa-Redakteurin das Frühstück die wichtigste Mahlzeit überhaupt ist, hat sie ihre Lieblingscafés aufgeschrieben.

>> 7

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



За последние два года Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» пережил немало событий, которые требуют официальной оценки. Прокомментировать их и ответить на вопросы наш корреспондент Валерий Шевалье попросил исполнительного директора Фонда Дмитрия Редлера.

>> 2



В этом году немецкий Народный хор Актюбинского общества немцев «Возрождение» «Veilchen» («Фиалки») отмечает свой 20-летний юбилей. Его бессменный руководитель, профессиональный музыкант Равиль Гафаров не дождался этого радостного события, но память о нем навсегда останется в сердцах его воспитанниц.

>> 10

Немецкий этнос: ступени роста

За последние два года Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» пережил немало событий, которые требуют официальной оценки. Прокомментировать их и ответить на вопросы наш корреспондент Валерий Шевалье попросил исполнительного директора Фонда Дмитрия Редлера.

■ - На общенациональной конференции немцев Казахстана в 2017 году произошли серьезные изменения в нашей общественной организации - в названии, в руководстве и структурном устройстве. Смена вывески и статуса отразила реальные перемены в самой жизни самоорганизации?

- Безусловно. Эти перемены назревали не один год и к тридцатилетию создания «Возрождения» оформились в конкретные реформы. Они отражают актуальные задачи, стоящие перед самоорганизацией немцев Казахстана. За прошедший период основной упор исполнительное бюро Фонда направило на повышение эффективности использования привлекаемых средств. Осуществлялся непрерывный процесс оптимизации деятельности, который позволил регламентировать процедуры и правила по основным проектам Программы поддержки немцев. Был внедрен новый подход при распределении средств между региональными обществами, что позволило стимулировать активность в проектной деятельности, ориентировать её на конкретные результаты. Удалось вдвое сократить бумажный документооборот. Улучшена работа по контролю при реализации проектов, что в целом позволяет повысить эффективность данной деятельности. И, что очень важно, нам удалось запустить работу фронт-офиса Фонда в столице. Его открытие состоялось только благодаря привлеченным средствам!

Тем не менее мы не забываем о главном. Сейчас немецкий этнос Казахстана насчитывает около 180 000 человек. Кто-то еще уедет, но основная масса остается и вряд ли уже когда-нибудь двинется в «обратный путь»: причины для этого разные в каждой семье и право выбора - за самим человеком. Исходя из этого, мы должны направить свои усилия на улучшение качества жизни тех, кто остается. При этом эффективная реализация средств, прозрачность и демократичность нашей деятельности, справедливость решений - это приоритеты нашей работы: и Попечительского совета, и исполнительного бюро, и руководителей, и активистов региональных обществ. Все решения, принятые Попечительским советом, можно прочитать в соответствующем разделе сайта.

- Какие инструменты есть для этого в распоряжении Фонда?

- Во-первых, мы усилили исполнительное бюро профильными специалистами. Большая часть их знают немецкий язык, повышают уровень знаний в этом принципиальном вопросе. Сделан значительный шаг благодаря высокому уровню наших кадров - запуск процесса цифровизации. Это не только ускорило общение с регионами, но и позволило на более качественный уровень поднять контроль за исполнением решений и рекомендаций. Как отмечают наши кураторы из Германии, именно наш Фонд находится на передовых позициях в деле использования современных информационных технологий.

- В распоряжении Фонда имеется вполне оформленный медиа-холдинг. Насколько он справляется с поставленными задачами?

- Да, сегодня мы используем для популяризации нашей деятельности газету DAZ (в бумажном и электронном

варианте), довольно раскрученный сайт, на стадии внедрения радио, YouTube-канал. Начал работу виртуальный музей. Как видите, все это совпадает с планами и каждодневной работой по цифровизации нашей деятельности. Конечно, мы ждем от собственных СМИ более яркой и эффективной работы. Пределов совершенства, особенно в творческой деятельности, не бывает. Можно привести некоторые проценты роста, они разные. Но мы с оптимизмом оцениваем любое продвижение вперед, потому что за каждой, даже очень скромной цифровой положительной динамики стоят наши люди.

- Невозможно обойти тему возвращения немецкого языка в общеобразовательные школы страны!

- Это историческая победа нашей самоорганизации! И в первую очередь, огромная заслуга нашего Председателя Попечительского совета Альберта Рау. Мы с волнением ожидаем начало нового учебного года - очень трудно сейчас точно просчитать количество младших школьников, которые пойдут учить немецкий язык. И хотя я знаю положительные примеры на этот счет, можно представить, сколько споров и обсуждений было и будет до самого последнего момента в семьях. И не только в немецких семьях: мы приглашаем в немецкие классы представителей всех этносов страны.

За возвращением в школу немецкого языка стоит решение огромной проблемы, я бы сказал, общегосударственной важности. Плоды этого события при положительном исходе мы увидим лет через десять - пятнадцать. Нас это не пугает, ведь мы-то остаемся здесь и очень надеемся увидеть хорошие результаты этой работы. Очень хотелось бы, чтобы в этом процессе люди увидели не просто исполнение каприза какой-то семьи по поводу будущего своего ребенка. Это общегосударственная задача.

Отношения между Германией и Казахстаном строятся на прочном фундаменте. Десятки немецких фирм выносят свои производственные и бизнес на нашу территорию. Одна из главных проблем - местные кадры, от которых требуется владение немецким языком хотя бы на начальном уровне. А лучше бы - на добротном.

Например, есть осязаемый спрос на бухгалтеров с хорошим немецким языком. А это достойная зарплата и соответствующий уровень качества жизни. И начинается движение к этому уровню сейчас, 1 сентября, в группах и классах младших школьников, которые начнут изучать немецкий язык. Дальше - учеба в немецких и австрийских вузах по избранным специальностям и работа с отличными общеевропейскими дипломами и высокими зарплатами на родине, в Казахстане. Это не утопическая схема: время летит быстро, быстро растут и наши дети. И нам надо сделать все, чтобы в этом плане не замедлиться, не потонуть в текущем. Конечно, здесь мы очень надеемся на разъяснительную работу наших региональных обществ. Надо идти в школы, детские сады, в семьи и объяснять перспективы этой огромной задачи.

- В этом году ОФ «Возрождение» был присвоен статус грантодающей организации. Что это значит?

- Это значит, что нам удалось решить вопрос, который не решался многие годы. Фонд стал грантодающей организацией, и так как деятельность Фонда носит благотворительный характер, то и налогообложение должно быть особым. Мы добились высвобождения дополнительных средств, которые сможем использовать

направлении фандрайзинга и госсозаказа.

- Принято решение о создании Немецкого центра в Нур-Султане. А что будет с Немецким домом в Алматы?

- Немецкий дом в Алматы - это символ немецкого движения в Казахстане, им он и останется. Культурный центр, редакция газеты DAZ, библиотека в се



Фото: Анастасия Корольва

направить на финансирование новых и действующих проектов, увеличить охват. Рядом с этим событием и переход на сотрудничество с новой посреднической структурой BW-i, что потребует от самоорганизации усиления работы при планировании и отчетности. И, что очень важно, данный переход подводит нас к переходу на софинансирование наших проектов в размере не менее десяти процентов.

- Насколько реально сейчас говорить о софинансировании, которое предполагает самостоятельные доходы?

- Реально. Сейчас в работе у нас присутствует софинансирование, но оно неярко выражено, сложно его показать на бумаге, так как зачастую речь идет об оказании услуг на безвозмездной основе. Регионы сильно отличаются по степени поддержки предпринимателей-немцев. Обязательное условие софинансирования будет мотивировать нас более интенсивно работать с предпринимателями. Как известно, бизнес не любит давать средства без понимания целей и результатов. К примеру, наши предприниматели поддержали газету DAZ в формировании уставного фонда. Сейчас идет сбор средств на разработку проектно-сметной документации на ремонт Немецкого театра, а это без малого - почти девять миллионов тенге! Вместе с тем, надо признаться, мы недостаточно сотрудничаем с межнациональными фондами, Центром поддержки гражданских инициатив. Мы должны научиться работать в

Интервью: Валерий Шевалье

Einst Industriezentren der Sowjetunion, heute am Existenzlimit

Ein Forschungsprojekt des Leibniz-Instituts für Länderkunde beschäftigt sich mit der Zukunft von ehemaligen Bergbaustädten

Karina Turan

■ Zerfallene Gebäude, marode Infrastruktur und mangelndes Trinkwasser. Dieses trostlose Bild trifft heute auf einige ehemalige Bergbaustädte im postsowjetischen Raum zu. Die Sowjetunion hatte angesichts des hohen Vorkommens an Kohle, Eisenerz, Stahl und Kupfer die Industrialisierung in den zentralasiatischen Ländern und im Kaukasus ehrgeizig vorangetrieben und so zur Entstehung von Monostädten beigetragen. Diese spielten eine zentrale Rolle für die Schwerindustrie, bis das Ende der UdSSR den blühenden Wirtschaftssektor in vielen Orten zum Erliegen brachte. Doch wie geht es den ehemaligen Bergbaustädten heute? Vier Beispiele aus Georgien, Tadschikistan und Kasachstan.

Tschiatura: Der Staat hat keine Macht

„Der Bergbausektor in Tschiatura ist die einzige Wirtschaftsquelle der Stadt. Selbst heute ist ein Großteil der Bevölkerung, etwa 48 Prozent, im Bergbaubereich tätig“, sagt Tatia Kartleischwill von der Universität Tiflis. Sie untersucht die Lebensumstände der dortigen Bevölkerung. Tschiatura, im Westen Georgiens, ist seit Ende des 19. Jahrhunderts ein Zentrum des Manganerzabbaus, welches für die Erzeugung von Schwermetallen notwendig ist. Das heutige Stadtbild zeugt kaum mehr von der einst blühenden Montanindustrie: Verrostete Seilbahnen, zerstörte Fabriken und eine kaum ausreichende medizinische Versorgung. Um das Trinkwasserproblem der Stadt zu beheben, werde Wasser aus der Nachbarstadt bezogen, berichtet Kartleischwill. Durch die desolate Lage haben zehntausende Menschen die Stadt verlassen: Zählte Tschiatura 1979 rund 70.000 Einwohner, waren es 2014 nur noch 12.000.

Seit 2006 unterstehen die Minen in der Stadt „LLC Georgian Manganese“. Die georgische Regierung hatte mit dem Unternehmen ein Abkommen geschlossen, das ihm die absolute Gewalt über die Stadt verleiht und sozusagen den Staat ersetzt. Letztendlich ist die Firma der einzige Akteur, der die Lebenssituation der Menschen verändern kann. Wie die desolate Infrastruktur befinden sich auch viele Gebäude in einem erbärmlichen Zustand. 70 Prozent der Häuser müssten renoviert werden, 64 Prozent der Haushalte haben Probleme mit der Wasserversorgung. Nur alle drei bis fünf Tage fließt für etwa 30 Minuten Wasser. „Georgian Manganese“ zeige jedoch kein Interesse daran, etwas zu verändern, so Kartleischwill. „Die einzige Alternative ist Migration.“ Doch trotz allem bleiben vor allem Fachkräfte

Esli rezumieren, то за неполные два года созданы условия для дальнейшего развития всей самоорганизации как Фонда, так и региональных обществ. Мы имеем все возможности для улучшения нашей проектной деятельности, привлечения дополнительного финансирования, вовлечения предпринимателей в этнокультурную работу, возрождения немецкого языка, привлечения большего числа молодежи в самоорганизацию и, что самое главное, увеличения охвата! Да, мы можем сказать, что «Возрождение» знают многие. Но, а сколько людей даже не слышали о нас! Их в разы больше. Считаю, что мы должны идти, если не до каждого, то до каждого третьего! Мы должны быть символом нашего этноса! Опорой для немцев Казахстана и усиливая свою функцию моста между нашей родиной и Германией! ■



Die Seilbahnen waren einst die Lebensadern der Stadt. Heute gibt es nur noch wenige Linien, die die Menschen von den Wohnvierteln in die Minen bringen.

in der Stadt: „Das Gehalt für ausgebildete Menschen ist im Bergbau vergleichsweise hoch“, schließt die Forscherin.

Shurab: Arbeiten für Trinkwasser

Ähnlich wie Tschiatura hat auch die tadschikische Stadt Schurab mit massiver Wasserknappheit zu kämpfen und muss die teure Ressource aus Nachbarstädten liefern lassen. Nach dem Zerfall der Sowjetunion sei die urbane Infrastruktur vorsätzlich zerstört worden, erklärt Dilschod Olimov von der Staatlichen Universität Chudschand. „Die Menschen vor Ort geben ihr letztes Geld aus um Trinkwasser zu kaufen, während Bäume und Gärten in der Dürre vertrocknen.“

In der Sowjetzeit war Schurab ein blühendes Wirtschaftszentrum. Die meisten Menschen arbeiteten im Kohlebergbau. 1978 wurde der Rekord von zehn Millionen Tonnen erreicht, während der durchschnittliche Kohlegewinn heute bei 32.000 Tonnen liegt. Nach 1991 wurde ein Großteil der Minen und Fabriken geschlossen. Dadurch verschlechterten sich die sozioökonomischen Bedingungen drastisch. Die schlechte Wasserversorgung und die defekte Kanalisation verursachten häufig Infektionskrankheiten, berichtet der Forscher. Die Folge: Massenmigration. Heute leben nur noch 4.000 Menschen in der Stadt - die Hälfte der ursprünglichen Einwohnerzahl. „Viele ziehen in nächstgelegene Dörfer. Obdachlosigkeit, Prostitution und Konflikte sind die Folge“, so Olimov. Es würden wohl noch mehr Menschen den Ort verlassen, würde ihnen nicht an den amtlichen Dokumenten fehlen, mit denen sie den Wohnort wechseln könnten. Schurab sei eine „Stadt ohne Gesetz“, so Olimov weiter. Letztendlich sei die Regierung daran gescheitert, die nötigen Ressourcen zu liefern.

Schangatas: „Wir leben nur heute. Wir wissen nicht, was morgen geschieht“

Die großen Phosphorablagerungen im südkasachischen Schangatas machten die Stadt einst zu einem wirtschaftlichen Interessensgebiet. Doch davon ist heute nicht mehr viel zu spüren. Das Hauptproblem sei der gravierende Geldmangel, sagt Sarina Adambussinowa von der Humboldt-Universität zu Berlin (s. Interview auf Seite 5).



Naurys in Tekeli 2013.

Es fehle Geld für Grundnahrungsmittel, medizinische Versorgung und Bildung. Dazu kommen die ökologischen Probleme in der Region sowie die desolate Infrastruktur.

„Wir leben nur heute, wir wissen nicht was morgen geschieht“, zitiert die Doktorandin ihre Gesprächspartner. Tatsächlich leben die meisten Menschen nach diesem Prinzip. Selbst beim Kauf von Nahrungsmitteln werden Schulden gemacht. Ausstehende Zahlungen einzelner Bürger werden in notiert und nach Begleichung wieder

gestrichen. „In der kleinen Stadt kennt jeder jeden. Man sieht unterschiedliche Ebenen des kollektiven Vertrauens in Schangatas. Man weiß, wer zurückzahlt und wer nicht“, erklärt Adambussinowa. Das sei etwas Besonderes in der Region: „Diese Form des gesellschaftlichen Zusammenlebens funktioniert weder in Schymkent noch in Taras.“

Tekeli: Chancen durch Bildung

Einen kleinen Hoffnungsschimmer bietet das Beispiel der kasachischen Stadt Tekeli, welche in den 1930er Jahren aufgrund ihres reichen polymetallischen Vorkommens gegründet wurde. Aigul Beimschewa zeichnet das Bild einer Stadt, die sich im Wandel befindet: Denn Tekeli setzt auf Bildung. Die meisten Bildungsmöglichkeiten seien unentgeltlich und werden hochgeschätzt. Darüber hinaus soll ein Campus der University of Central Asia in der ehemaligen Bergbaustadt entstehen. Die Investitionen schaffen neue Möglichkeiten für die lokale Bevölkerung. Dieses Bild bekräftigt auch die Migrationsbewegung: Im vergangenen Jahr zogen 1.322 Menschen aus der Stadt wegen, vor allem in das nahegelegene Almaty. Gleichzeitig kamen jedoch 1.272 Menschen nach Tekeli.



PROIZВОДСТВО ПВХ ПРОФИЛЕЙ
ДЛЯ СВЕТОПРОЗРАЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Немецкие окна стали ближе и доступны в Казахстане!

+7 (7172) 72 72 00, +7 (777) 533 03 97, +7 (777) 533 03 91, Г. НУР-СУЛТАН, УЛ. САРЖАЙЛАУ 3/1, A.REPA@FK-PROFILE.COM

Завод по производству оконного профиля в Нур-Султане связывает Европу и Азию





Окно в Европу с профилем F.K.KUNSTSTOFFE

ХОРОШИЕ ОКНА ДЛЯ УЮТНОГО ДОМА

DIE GUTEN FENSTER FÜR DAS GEMÜTLICHE HAUS



Тайна Великой степи

Экспедиционная группа приступила к исследованию памятного наследия исторических личностей Актюбинского региона

Без прошлого невозможно представить будущее. Именно об этом писал Елбасы в статье «Семь граней Великой степи». Именно сейчас одной из важнейших задач становится скрупулезное исследование прошлого, соединение его с духовными постулатами и формирование на этой основе целостной картины мира – мира Великой степи.

Загадка вековых знаков

Развивать новое направление – изучение и введение в научный оборот эпиграфических (надписей) и эпитафических (знаков) текстов на могильниках – планируют в Комитете науки Министерства образования и науки Казахстана. По стране организованы экспедиции, которые и собирают исторический материал.

На днях группа учёных и научных сотрудников института востоковедения имени Сулейменова прибыла в Актюбинский регион для исследования местных памятников. Помогать им вызвались местные краеведы и этнографы. Копать ничего не будут, рабочие инструменты – аудио-видеоаппаратура для фиксации, специальные кисточки для очистки наиболее труднодоступных участков.

Наша цель – исследование кулыптасов – надмогильных плит ханов, султанов, биев, батыров, которые играли значительную роль в истории. Их до нас уже изучали, но с точки зрения формы и исполнения, теперь же нас интересуют содержание. Это входит в научную программу «История и культура Великой степи», – пояснила руководитель группы, кандидат исторических наук Дина Медерова.

В составе экспедиции специалист арабского языка. Говорит, что на камнях можно найти много интересного. Например, помимо имени человека и даты его рождения и смерти указывался род, а также сословие. Иногда в стихотворной форме были описаны его заслуги, имеются и хадисы из Корана. Нередко встречаются рисунки. Кстати, на каменной могильной живопись схожа с венгерской. Правда, там жители узоры вырезали на дереве, а на территории Казахстана – уже на камне. Не случайно ведь венгерские исследователи считают казахов братьями.

Работы – непечатый край

Учёные трудятся с раннего утра до поздней ночи. Говорят, что две недели слишком мало для детального изучения всех надгробных памятников. Именно поэтому работа проводится точно.

В Мугалжарском районе мы побываем на родовом кладбище рода Жубановых, в Кобдинском посетим мавзолей Абат-байтак (около 200 кулыптасов, в том числе XIV-XV вв.), в Каргалинском районе – некрополь Кызылтам, там есть памятники истории XVII века, а в Темирском районе – могильник Маулимберды, – поясняют исследователи.

Планируется, что учёные доедут до знаменитого шеста «Кок аса» в Кобдинском районе.

Уникальный и неповторимый

Долгое время мавзолей Абат-байтак исследовал доктор исторических наук, профессор Рахим Бекназаров.

Он является центром формирования к югу, западу и северо-западу от него казахского некрополя XVIII – начала XX веков, в состав которого входят



Фото: Александр Петров

сырцовый мавзолей и ансамбль великопленных резных стел-кулыптасов, – пишет учёный.

Кулыптасы различной проработки и композиционного решения в основном ставились с западной стороны земляной насыпи. Уникальность некрополя в том, что ни один кулыптас не похож на другой.



Фото: Дмитрий Шинкаренко

Край, богатый на события

Западный Казахстан вызывает повышенное внимание со стороны учёных и археологов. По мнению исследователей, это край, богатый на исторические находки, которые до сих пор не исследованы или малоизучены. Особое внимание этнографов вызывает Приуралье (где

Кстати:

Древнейшим видом казахского народного искусства является резьба по камню. Она распространена в Западном и Центральном Казахстане, применялась преимущественно в архитектурном декоре и надгробных памятниках малых форм – койтасах, кулыптасах из песчаника и ракушечника. Кулыптасы достигали трёхметровой высоты. В их резьбе использованы растительные и геометрические узоры, встречаются также изображения оружия, ремесленных инструментов, мужских поясов, женских украшений.

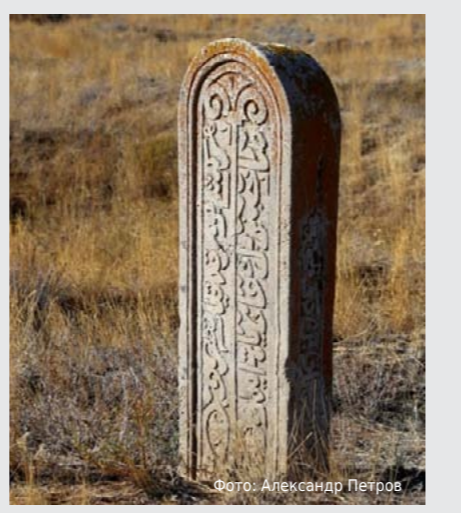


Фото: Александр Петров

найдено около трёх тысяч кулыптасов), в частности Бокейординский район, некогда являвшийся ставкой последнего хана казахской степи – Жангира. Это центр Внутренней (Бокеевской) Орды, здесь сосредоточены не только архитектурно-пространственная трактовка, нехарактерная для вертикальных стел, – отмечает Рахим Бекназаров.

Исследованием истории Бокеевской Орды занимаются учёные из США, Японии и России. Но они работают лишь с архивными материалами. А мы в исторический оборот внесём конкретные документы – информацию с эпиграфических памятников. Значимость этих исследований нашла свое место в программной статье Елбасы «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания». История казахской государственности ещё полностью не исследована. Наша работа станет весомым вкладом в это дело, – отметила кандидат исторических наук Айтжан Нурманова.

По данным Западно-Казахстанского областного центра археологии и истории, самые ранние захоронения в регионе, где использовались кулыптасы, датируются первой половиной XIX века. На них выгравированы не только личные данные, но и сведения о государственной политике, религиозной и духовной идеологии того периода.

Эпиграфика кулыптасов Западно-Казахстанской области выполнена арабским алфавитом на казахском языке. Религиозные же изречения переданы арабским языком.

Материал подготовил Дмитрий Шинкаренко

Schangatas: „Man hört die Geschichten und hat den Eindruck, dass die Lage hoffnungslos ist“



Sarina Adambussinowa (I.) verbrachte für ein Forschungsprojekt einen Monat in der Monostadt Schangatas und befragte 151 Haushalte über ihre Erfahrungen und Überlebensstrategien.

Wie war Ihr Eindruck vor Ort?

Schangatas war aufgrund des großen Phosphatvorkommens eine sowjetische Monostadt und ein wichtiges Zentrum wirtschaftlicher Interessen. Der Zerfall der Sowjetunion hatte daher unerwartete Folgen und viele Bewohner berichten, dass es eine schreckliche Zeit gewesen sei. Bis vor fünf Jahren gab es kein Gas, keinen Strom und kein Wasser. 1999 zählte Schangatas 53.000 Einwohner. Heute sind es nur noch 21.000. Abgesehen von ein paar Parkanlagen, gibt es keine kulturellen Einrichtungen oder Freizeitmöglichkeiten. Alte Gemäuer dienen Kindern als Spielplätze.

Die meisten Einwohner sehen die Abfallentsorgung als das größte Problem an. Die Stadtverwaltung sieht sich dafür nicht

zuständig, weshalb es für die Menschen normal ist, ihren Müll auf offener Straße zu verbrennen. Weitere Probleme sind die hohe Arbeitslosigkeit und Kriminalität. Die Bewohner sprechen jedoch kaum darüber, weil sie Angst haben. Das Zentrum ist zu einer Art Brennpunkt geworden. Mir wurde geraten, ab 22.00 Uhr nicht mehr das Haus zu verlassen.

Sie haben die Menschen nach ihren Überlebensstrategien befragt. Können Sie diese genauer beschreiben?

Eine weit verbreitete Praktik in den Neunzigern war es, Gebäude zu zerstören, das Baumaterial abzutragen und zu verkaufen. Dabei kam es häufig zu Todesfällen. Die zentrale Schule wurde nach diesem Muster

zerstört und an ihrer Stelle eine Metzgerei errichtet. Es gibt nur noch wenige Bäume, weil die Menschen das Holz zum Heizen und Kochen verwendeten. Der Handel spielt eine wichtige Rolle. Es gibt eine Art Kreditsystem, weil es nur wenig Geld in der Stadt gibt. Die Menschen verschulden sich, um Lebensmittel oder Kleidung zu kaufen. Selbst wenn die Leute genug Geld haben, machen sie Schulden. Jeder lebt so. Es ist Teil der lokalen Mentalität.

Da es keine kulturellen Einrichtungen gibt, haben die Menschen ein eigenes Business entwickelt, das sich „Toy“ (zu Deutsch: Feier) nennt und sehr beliebt ist. Jedes Wochenende finden von Donnerstag bis Samstag große Feste statt, für die die Menschen einen Teilnehmerbeitrag zahlen müssen. Für Außenstehende kostet es etwa 10.000 bis 15.000 Tenge, für Freunde und insbesondere Familienangehörige hingegen mehr. Alles wird so gefeiert: Hochzeiten, Geburtstage, der Kauf eines Autos. Viele begründen dies mit den Worten: „Wir leben nur heute, wir wissen nicht was morgen geschieht.“

Was hat Sie während Ihres Aufenthalts am meisten beeindruckt?

Am Ende des Tages konnte ich meist nicht einschlafen. Man hört diese Geschichten und hat den Eindruck, dass die Lage hoffnungslos ist. Ich hatte häufig das Gefühl, dass die Bürger Angst vor der lokalen Stadtverwaltung haben. Diese Furcht vor lokalen Autoritäten kenne ich auch aus anderen monoindustriellen Städten Ostkasachstans. Schon am ersten Tag wurde uns geraten, sich niemals an die Polizei zu wenden, selbst wenn etwas passieren sollte. Das seien die gefährlichsten Leute. Für mich war es, als gäbe es in Schangatas keine Realität. Die Stadt ist ein System, das nur nach bestimmten Regeln funktioniert.

Überraschenderweise beschwerten sich die Menschen häufig über die Situation, machen aber nichts um sie zu ändern. Sie erwarten, dass der Staat die Sache in die Hand nimmt. Das macht einen Wandel schwierig.

Wie hat sich Schangatas in den vergangenen Jahren verändert? Wie sehen Sie die Zukunft?

Seit 2013 wird die Stadt durch die finanzielle Hilfe des russischen Unternehmens „EuroChem-Karatau“ unterstützt. Mit dem Geld hat die Stadtverwaltung den Bahnhof renoviert, den Bau der zentralen Straße finanziert und zwei Parkanlagen errichtet. Außerdem wurden eine Schule und ein Kindergarten in der Stadt gegründet. Seit der finanziellen Unterstützung gibt es eine Zugverbindung zwischen Schangatas und Taras. Neben „EuroChem-Karatau“ gibt es auch ein staatliches Entwicklungsprogramm, das von 2012 bis 2020 läuft. Ein großes Problem waren bisher die leerstehenden Gebäude. Im Rahmen des Programms wurden mehr als 116 Gebäude abgerissen.

Die wirtschaftlichen Veränderungen sind sichtbar, aber es braucht politische Reformen, um die gesamte Situation zu verbessern. Die Stadtverwaltung ist abhängig von der Regierung in Nur-Sultan und nicht daran interessiert, eigene Initiativen umzusetzen. Ich denke, dass die Stadtverwaltung unabhängiger und pflichtbewusster an die Sache rangehen müsste, um den Menschen aktiv zu helfen. Mehr junge Leute mit progressiven Ideen müssen sich engagieren und von der Regierung gehört werden. Ich hoffe sehr, dass es besser wird, aber es ist ein langer und komplizierter Prozess.

Das Interview führte Karina Turan.

Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan ausbauen

Seit sieben Jahren ist der Berliner Eurasische Klub eine Dialogplattform für Wirtschaftsvertreter beider Staaten

Othmara Glas

Deutschland ist in der Europäischen Union der wichtigste Handelspartner für Zentralasien. Die wachsenden und jungen Gesellschaften in der Region lassen auf ein künftiges Wirtschaftswachstum hoffen, und bieten somit auch Chancen für deutsche Unternehmen.

Beim Handel in Zentralasien spielt Kasachstan die Vorreiterrolle. Um die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und dem zentralasiatischen Land auszubauen, wurde 2012 der Berliner Eurasische Klub (BEK) gegründet. Anlass war der Besuchs des damaligen kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew in Berlin, als unter anderem das deutsch-kasachische Rohstoffabkommen unterzeichnet wurde. Der Klub trifft sich drei Mal jährlich in Nur-Sultan (früher: Astana), Brüssel und Berlin. „Mit dem Berliner Eurasischen Klub wurde ein Vehikel geschaffen, in dem ganz konkrete Anliegen der deutschen und kasachischen Unternehmen diskutiert werden können“, fasst Eduard Kinsbruner vom Ost-Ausschuss – Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft (OAOEV) die Zielsetzung zusammen. Außerdem erhöhe sich durch den BEK die Sichtbarkeit Kasachstans

in Deutschland und Europa ebenso wie die Sichtbarkeit Deutschlands in Kasachstan. Der OAOEV ist seit 2016 Kooperationspartner des Klubs.

Laut Angaben des Statistischen Bundesamtes betrug der Handelsumsatz zwischen Deutschland und Kasachstan im vergangenen Jahr 5,14 Milliarden Euro, ein Plus von 5,9 Prozent im Vergleich zu 2017. Sowohl das Im- als auch das Exportgeschäft können wachsende Zahl verzeichnen. 2018 wurden Waren im Wert von 1,41 Milliarden Euro aus Deutschland in das zentralasiatische Land exportiert (+11,3 Prozent), vor allem Maschinen und Anlagen, chemische, elektronische und optische Erzeugnisse sowie elektrische Ausrüstungen und Kraftfahrzeuge. Aus Kasachstan kamen Waren im Wert von 3,73 Milliarden Euro nach Deutschland (+3,9 Prozent), insbesondere Rohstoffe. Kasachstan ist für Deutschland der viertgrößte Öllieferant.

Bei den Sitzungen des Klubs, die vom OAOEV gemeinsam mit der Botschaft Kasachstan in Berlin geplant werden, geht es jedoch nicht nur um die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan, sondern auch um die Kooperation zwischen der Europäischen Union und der Eurasischen Wirtschaftsunion. Kasachstan ist



Der deutsche Botschafter in Kasachstan, Thilo Klinger (r.), und Alexander Spaak, Delegierter der deutschen Wirtschaft in Zentralasien bei der 26. BEK Sitzung in Nur-Sultan.

Gründungsmitglied, der 2015 entstandenen EAWU, zu der auch Russland, Belarus, Armenien und Kirgisistan gehören.

Durchschnittlich kommen etwa 80 Teilnehmer zu den Treffen, sagt Kinsbruner. Die Themen richten sich an den aktuellen Entwicklungen in der Region aus. So ging es zum Beispiel bei der 26. Sitzung Mitte Mai in Kasachstans Hauptstadt um die Möglichkeiten und Bedeutung des 2018 gegründeten „Astana International Financial Centre“ (AIFC). Im AIFC, das sich auf dem ehemaligen EXPO-Gelände befindet, können sich in- wie ausländische Unternehmen in Kasachstan registrieren. Das AIFC basiert auf dem britischem „Common Law“ und soll als Business-Plattform für alle zentralasiatische Länder dienen.

Kinsbruner zieht ein positives Fazit der Arbeit des BEK: „In den vergangenen vier Jahren ist die Teilnehmerzahl stetig gewachsen. Die Agendasetzung passte stets zu den aktuellen Entwicklungen, sodass in den Diskussionen bereits Weichen für Unternehmensprojekte gestellt werden konnten.“ Und so wird der Klub als Dialogplattform weiterhin einen festen Platz in den deutsch-kasachischen Wirtschaftsbeziehungen haben. Die nächste Sitzung soll im Oktober in Brüssel stattfinden und die Kooperationsmöglichkeiten im Bereich Transport wie Logistik, aber auch die Chancen, die sich aus der neuen EU-Zentralasienstrategie ergeben, erörtern.

Немцы Жезказгана



Фото: Общество немцев г. Жезказган

В обществе немцев г. Жезказган стартовал проект «Сеть Центров встреч», направленный на формирование национального самосознания и создание условий для общения на немецком языке. В проекте принимают участие активисты региона, которые желают изучать родной язык и культуру.

Председатель общества Вера Рон отметила, что целью проекта является сплочение и консолидация немцев региона. В планах стоят поездки, культурная программа, системная работа по развитию творческих способностей детей и взрослых и повышение опыта руководителей. Старту проекта предшествовала большая предварительная работа, в результате которой было принято решение о формировании четырех кружков: «Singen wir gern» (музыкальный), «Kücken» (эстетическое развитие детей), «Kochkurs» (кулинарный), «Landeskunde» (языковой). По каждому направлению разработаны программы, составлены списки участников и расписание занятий.

Координатор проекта Галина Ершова ведет занятия музыкального кружка. В своей деятельности она успешно применяет опыт и знания, накопленные за годы работы с детьми в школе искусств.

Kochkurs возглавляет Алёна Лукаш. Кулинария – её хобби, и свою работу она рассматривает как возможность самореализации и передачи опыта по приготовлению немецких блюд, рецепты которых сохранили её родители.

Landeskunde – детище Андрея Лебедева, влюбленного в немецкий язык, изучавшего его на курсах в обществе и затем успешно сдавшего экзамен Института им. Гёте на уровень B2.

По вопросам участия в проекте обращайтесь по телефону +7 7102 73 41 04, 72 18 93.

Читайте подробнее на сайте wiedergeburt.kz.



Будущее творится в учебных аудиториях!

Перевести в ближайшие годы 100 лучших учебников мира с разных языков по всем направлениям гуманитарных знаний на казахский язык и дать возможность казахстанской молодежи учиться по лучшим мировым образцам – такую задачу поставил Первый Президент РК Нурсултан Назарбаев в своей статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания».

Андрей Кратенко

■ В рамках проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке» в Восточно-Казахстанском техническом университете имени Даулета Серикбаева состоялась презентация книг, переведенных на казахский язык. Всего вузу было предоставлено 3 878 экземпляров 17-ти наименований.

– Эти книги демонстрируют новый этап культуры переводов, – сказала в ходе презентации заведующая общественной кафедрой «Ассамблея народа Казахстана» Гульжан Сарсембаева. – В рамках проекта планируется перевести еще 30 учебников на государственный язык.

В этом же вузе состоялся региональный форум на тему «Переводчик, библиотекарь, преподаватель, студент: 100 учебников на казахском языке», в котором активное участие приняли сотрудники кафедры «Рухани жаңғыру». Они обсудили содержание и структуру, вопросы внедрения их в образовательную программу вузов.

Новые учебные пособия охватывают широкий круг знаний в области всемирной истории, теории литературы, международного права, педагогики, интернет-психологии, стратегического менеджмента, маркетинга, медиа- и деловых коммуникаций, дипломатии и искусствоведения. В числе 30 изданий значатся такие как «Панорама: всемирная история», двухтомник «Международное право», «Основы стратегического управления», «Введение в HR-менеджмент», «Международный бизнес: конкуренция на глобальном рынке», «Принципы маркетинга».

Тираж каждого учебника составляет 10 000 экземпляров. Их электронные версии доступны на портале «Открытый университет Казахстана» www.OpenU.kz.

В ходе открытой лекции по дисциплине «Микроэкономика» преподаватель Г. Кунафина отметила, что студенты теперь имеют возможность обучаться по лучшим в мире книгам, переведенным на казахский язык. Все они были переданы вузам страны в рамках проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке».

Один из плюсов современных учебников западного образца – это опора на методы и приемы адаптирующей педагогики, то есть сочетание теории и практики, когда изучение теоретического материала подкрепляется примерами из жизни человека и общества. По новым книгам, поступившим по программе «100 новых



Фото предоставлено автором

учебников на казахском языке» учатся и студенты Восточно-Казахстанского государственного университета имени Сарсена Аманжолова. Библиотека этого вуза еще год назад произвела выдачу книг 48 наименований, изданных в рамках реализации программы «Рухани жаңғыру», по таким дисциплинам как философия, социология, психология, экономика, менеджмент, предпринимательство, религиоведение, лингвистика, антропология, инновация, медиа. Благодаря этим изданиям студенты вуза теперь имеют уникальную возможность изучать труды ведущих ученых мира на родном языке.

Новые учебники, по мнению преподавателей вузов, – это подлинные научные «блокбастеры», которые регулярно переиздаются в передовых западных державах, используются в учебных программах топовых университетов мира. Здесь и пособия по всемирной истории, и по международным отношениям, современной педагогике, праву, журналистике, литературоведению. Имеется коллекция книг по экономике и предпринимательству, например, учебник «Основы маркетинга» Филиппа Котлера, «Стратегический менеджмент», «HR Management».

Методический семинар на тему «Реализация проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке» прошел в Доме дружбы – Центре общественного согласия аппарата акима Восточно-Казахстанской области. Он был организован АНК ВКО и общественным



кафедрой АНК ВКГУ им. Д. Серикбаева.

Не первый год на базе Восточно-Казахстанского государственного университета имени Сарсена Аманжолова. Библиотека этого вуза еще год назад произвела выдачу книг 48 наименований, изданных в рамках реализации программы «Рухани жаңғыру», по таким дисциплинам как философия, социология, психология, экономика, менеджмент, предпринимательство, религиоведение, лингвистика, антропология, инновация, медиа. Благодаря этим изданиям студенты вуза теперь имеют уникальную возможность изучать труды ведущих ученых мира на родном языке.

Старший преподаватель права и международных отношений этого вуза Ардак Абдрахманова подчеркнула, что в статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» приоритетом дальнейшего развития страны называется культ знаний.

«Чего мы добьемся этой программой?» – такой вопрос задает Елбасы Нурсултан Назарбаев в своей программной статье. И сам на него отвечает: «Это прежде всего качественно другой уровень подготовки сотен тысяч наших студентов. Далее это подготовка кадров, адаптированных к глобальной конкуренции в сфере знания. Наконец, это те люди, которые и станут главными проводниками принципов модернизации сознания – открытости, прагматизма, конкурентоспособности. Будущее творится в учебных аудиториях...» ■

Almaty kulinarisch entdecken: Sieben Tipps für das perfekte Frühstück

Morgens immer nur Müsli oder Rührei? Warum nicht einfach mal frühstücken gehen? Alleine oder mit Freunden – ganz egal! Und da für unsere ifa-Redakteurin Othmara Glas das Frühstück die wichtigste Mahlzeit überhaupt ist, hat sie für uns ihre Lieblingscafés aufgeschrieben.

1. Veloedov

■ Eine entspannte Atmosphäre, Ruhe und günstiges Essen: Das ist das Café „Veloedov“. Wie der Name schon sagt, geht es nicht nur ums Essen, sondern auch um Fahrräder. Wer Lust hat, kann sich hier auch einen bunten Drahtesel ausleihen und damit die Stadt entdecken.



Das Café „Veloedov“ von innen.

Das Café existiert seit 2017 und für nicht einmal 2.000 Tenge (ca. fünf Euro) gibt es hier verschiedene Frühstücksmenüs, inklusive einer Tasse Kaffee und einem Glas Orangensaft. Die Frühstücksangebote können bis 15.00 Uhr in Anspruch genommen werden. Die Palette reicht von Kascha über ein israelisches Frühstück bis hin zu verschiedenen Waffeln. Sehr zu empfehlen sind auch die Smoothies. Täglich von 9:00 bis 23:00 Uhr geöffnet.

Wo? Kabanaj-Batyr-Str. 55.

» TIPP: Rührei aus drei Eiern mit Cherrytomaten, Tost mit Avokado und Feta. «

2. Mado

Frühstücken wie in der Türkei kann man im Café „Mado“. Erst vor wenigen Monaten eröffnet, erstreckt es sich über zwei Etagen. Es gibt verschiedene Frühstücke, die recht reichhaltig sind. Dazu wird meist ein Glas Tee und ein Brötchenkorbe gereicht. Neben den eigentlichen Frühstückangeboten wie das leckere „Simit“ (ringförmiges Hefeteiggebäck mit Sesamkörnern auf der Kruste) hat das Menü auch verschiedenen Eierspeisen oder Börek.

Vor allem Menemen, eine Eierspeise mit Tomaten, grüne Paprika, Peperoni und Zwiebeln, kann überzeugen. Unsere türkischstämmige Praktikantin Karina bestätigt: „Schmeckt wie bei meinen Verwandten in der Türkei!“ Die Karte ist mit Bildern versehen, auf Russisch und Englisch. Geöffnet täglich von 8:00 bis 0:00 Uhr.

Wo? Einkaufszentrum „Dostyk-Plaza“, Eingang auf der Seite des Dostyk-Prospekts.

» TIPP: Das Frühstück „Simit“ mit leckeren Marmeladen und Menemen. «

3. Whoopie Cakes

Von Amerika nach Almaty: Das ist die Geschichte des „Whoopie Pie“. Der Kuchen ist ursprünglich ein weicher Doppelkeks, der mit einer Mischung aus

Marshmallowcreme, Butter und Zucker gefüllt ist. Wer es süß mag, ist bei „Whoopie Cakes“ also genau richtig. Die bunten Kalorienbomben sind allerdings eher was für den Nachmittag. Vielleicht gibt es auch deshalb hier den ganzen Tag lang ein eigenes Frühstücksangebot – von süß bis herzhaft.

» TIPP für Süße: Frühstück „Whoopie Cakes“ (Pfannkuchen, frische Beeren, Sahne und Marmelade); für Herzhafte: „Grandma from Brooklyn“ (Rührei aus vier Eiern mit Lachs, frisches Brot mit Frischkäse und Gurken). «

Mittlerweile kann man aus 15 verschiedenen Gerichten wählen, die Namen wie „Morning in New York“ tragen. Für 1.990 Tenge gibt es einen Kaffee dazu, und für 500 Tenge mehr noch einen Cupcake obendrauf. Geöffnet täglich von 9:00 bis 21:00 Uhr.

Wo? Abay-Str. 35/37 und in der Mikrorayon Miras, Haus 128.

4. Coffee Boom

Gleich neben dem Mado gibt es eine weitere Lokalität, wo es sich gut frühstücken lässt. Die kasachische Kaffeehauskette „Coffee Boom“ hat im „Dostyk-Plaza“ eine Filiale, die sich über drei Etagen erstreckt und eine weitere im „Forum Almaty“. Im „Dostyk-Plaza“ kann man zudem im Innenhof oder an der Straße draußen Platz nehmen. Es gibt etliche Frühstückangebote und verschiedene Arten von Omeletts, Kascha oder Pfannkuchen.

» TIPP: Eine Portion Milchreis, dazu pochiertes Ei auf Roggenbrot mit Rukkola und Frischkäse. «

Aktuell gibt es die Aktion: Wer ein Frühstück und eine Tasse Kaffee bestellt, erhält eine Schüssel Kascha gratis. Öffnungszeiten je nach Filiale unterschiedlich.

Wo? Einkaufszentrum „Dostyk-Plaza“, Eingang auf der Seite des Dostyk-Prospekts; Seifullina-Prospekt 617.

5. Blin to day

Erst vor kurzem eröffnet hat das Café „Blin to day“. Wie der Name andeutet, gibt es hier alle möglichen Arten von Bliny, den russischen Pfannku-

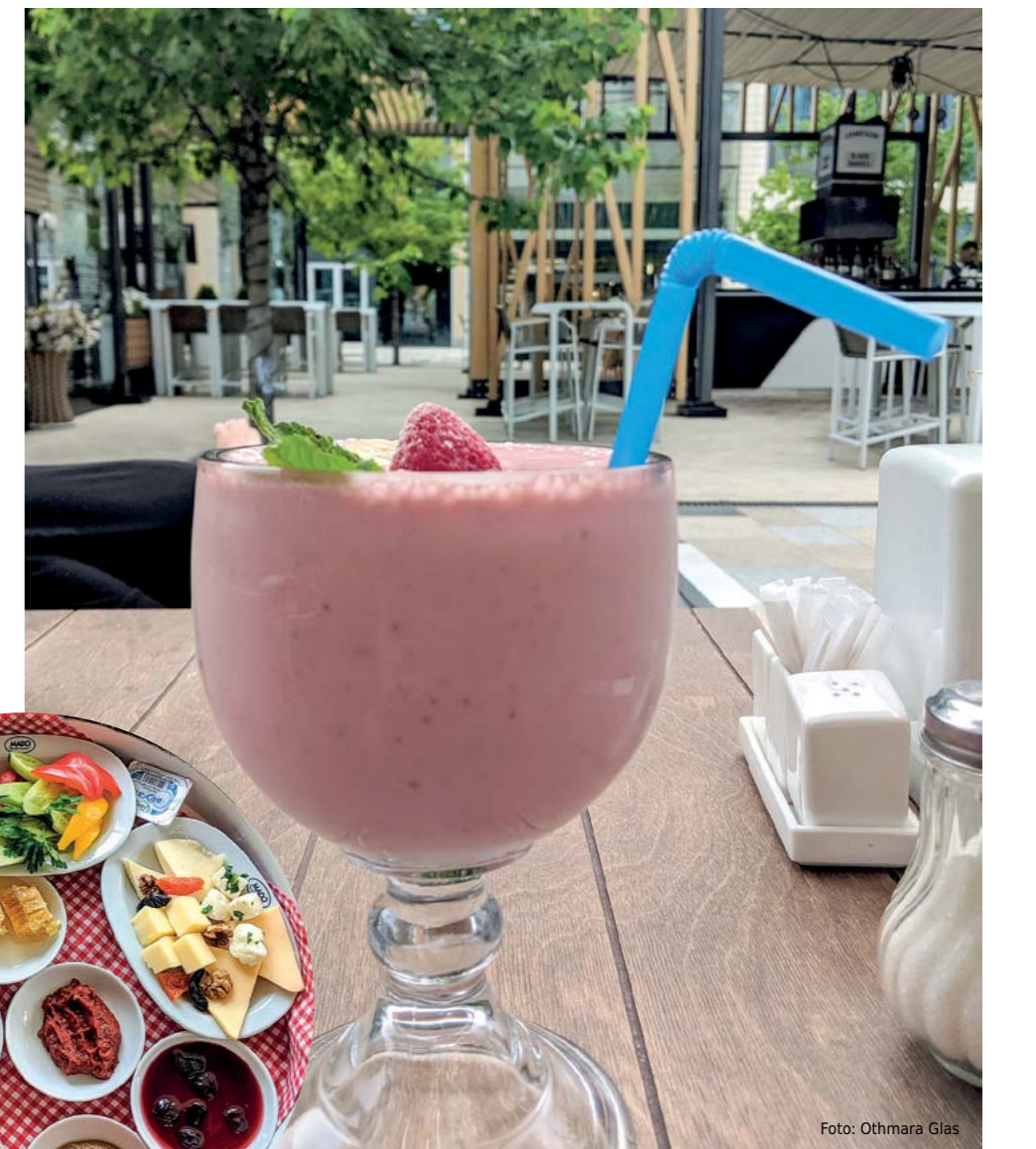


Foto: Othmara Glas

Ein leckerer Erdbeer-Bananen-Smoothie bei CoffeeBoom.

chen – von süß bis herzhaft. Die Einrichtung ist eher pragmatisch und erinnert an eine moderne Kantine (Stolovaja). Pragmatisch sind aber auch die Preise: Ein Cappuccino kostet gerade einmal 400 Tenge (ca. 90 Cents) ebenso wie eine Schüssel Kascha mit Beerensauce. Süße Bliny kosten zwischen 450 und 700 Tenge, herzhaft zwischen 350 und 1.400 Tenge, wobei die teuerste Variante mit rotem Kaviar ist. Montag bis Freitag von 8:00 bis 24:00 Uhr geöffnet, am Wochenende ab 10:00 Uhr.

Wo? Nasarbajew-Prospekt 220, Eingang auf der Satpayev-Straße. ■

» Frühstück, das – завтрак

» Drahtesel, der – велосипед

» sich etw. ausleihen – брать / взять

» напрокат

» Brötchenkorb, der – корзина булочек

» Eierspeise, die – блюда из яиц

» Kalorienbombe, die – калорийная

» „бомба“

» Lokalität, die – ресторан

» Einrichtung, die – внутреннее

» убранство

» gratis – бесплатный

» nicht für den schmalen Geldbeutel –

зд.: для более обеспеченных

DEKORGIPS
Завод гипсовой лепнины

Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 87

Добровольность, конфиденциальность, взаимоуважение

5 августа – единый республиканский День медиации

В Центре обслуживания населения Ауэзовского района города Алматы прошёл День открытых дверей, посвящённый единому республиканскому Дню медиации. В ходе мероприятия городскими профессиональными и общественными медиаторами Ассамблеи народа Казахстана были проведены консультации населения и заключены медиативные соглашения на безвозмездной основе.

Председатель Совета общественного согласия Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы Ахметжан Шардинов, приветствуя гостей, отметил: «Медиация сегодня выступает как одна из технологий альтернативного урегулирования судебных разбирательств. Это третья сторона, не заинтересованная в оказании поддержки кому-либо из участников конфликта, а помогающая им выработать определённые соображения, ведущие к удовлетворению обеих. Основными принципами медиации являются добровольность, конфиденциальность, взаимоуважение, равноправие сторон и беспристрастность медиатора. С недавнего времени при Доме дружбы г. Алматы функционирует Республиканский методический кабинет медиации. При нем сформирован Совет медиаторов, который сотрудничает со многими профессиональными и общественными медиаторами. За первое полугодие Совет провёл пять городских обучающих семинаров».

<< Медиация – это процесс, направленный на мирное разрешение конфликта. Стороны под руководством профессионального медиатора приходят к решению, которое устроит их обеих в отличие от судебного разбирательства, принимающего сторону истца или ответчика >> .

По словам директора филиала НАО ГК «Правительство для граждан» по г. Алматы Данияра Кирикбаева, не бывает такого, чтобы люди не судились. И все справки, все документы проходят через Центры обслуживания населения, что приводит к образованию очередей и недовольству посетителей. В связи с этим филиалом спонсируется проект по цифровизации данных «ЦОН в кармане». Гражданам нужно будет всего один раз подойти в ЦОН и привязать свой ИИН к мобильному телефону, после чего можно будет получать все необходимые документы посредством одного клика (подключиться к проекту можно также в личном кабинете на портале электронного правительства egov.kz).

На важность проведения с населением разъяснительных работ внимание присутствующих обратил председатель общественного объединения «Казахстанский Русский культурный центр» Всеволод Лукашев: «Необходимо объяснять гражданам, что есть альтернативные способы решения споров, которые реализуются через медиаторов. К тому же сегодня они работают не только при судах г. Алматы, но и при этнокультур-



Фото: Тимофей Лихобабин



Фото: Тимофей Лихобабин

ных центрах, что помогает решать проблемы, не прибегая к помощи юристов и судебных исполнителей».

Говоря об особенностях работы с населением, профессиональный медиатор Салтанат Кадыр пояснила: «Медиаторы

работают в гражданских, трудовых и даже уголовных направлениях. Например, при рассмотрении уголовного конфликта вы можете обратиться к медиаторам вплоть до ухода судьи на обсуждение вердикта. Мы не заменяем суд, а помогаем гражданам осознать свою ответственность друг перед другом. Однако в нашей работе есть три момента, когда медиаторы не могут участвовать в конфликте: если одной из сторон выступает государственный орган, т.е. затронуты интересы государства; если одна из сторон признана судом недееспособной; и если это касается антикоррупционных преступлений».

Желающие получить консультацию могут обратиться в кабинет медиации Дома дружбы г. Алматы по ул. Курмангазы, д. 40 с 09.00 до 18.00 (пн.-пт.). Записаться можно по телефону +7 727 272-49-61 (Нурсауле Альтеева).

Материал подготовил Тимофей Лихобабин

Единый республиканский День медиации в Караганде



Фото предоставлено автором

Надежда Фризен

В Доме дружбы г. Караганда прошло заседание круглого стола, посвященное Дню медиации. В мероприятии приняли участие руководители правоохранительных органов, судебной системы, члены Ассамблеи народа Казахстана.

Важный момент в работе Ассамблеи – популяризация медиации в целом, широкое информирование граждан о существовании такого способа мирного урегулирования всевозможных

споров в различных сферах жизни людей. Для этого в Доме дружбы открыт кабинет медиации, в котором работают профессионалы, проводят дни открытых дверей, на которых можно получить бесплатные консультации по всем правовым вопросам. АНК совместно с акимами районов проводят анкетирование граждан, учебные тренинги, обучающие семинары для общественных медиаторов и членов этнокультурных объединений, перед которыми ставится задача – раз-

работать систему мер по укреплению и дальнейшему развитию института медиации.

По итогам заседания круглого стола был принят ряд рекомендаций, одна из которых – проведение мероприятий по укреплению общественного согласия. Также признано необходимым усилить информационно-пропагандистскую работу с населением о преимуществах общественной медиации. Это ответственный и необходимый шаг в развитии нашей правовой системы.

Дrei Tage lang feiern

Hochzeit auf Kasachisch

Philipp Dippl

Ich stehe im Innenhof eines Privathauses in Kyzylorda. Es ist Mittagszeit, 43 Grad im Schatten. Ich schwitze fürchterlich in meinem dunkelgrauen Anzug. Aus den Lautsprechern dröhnt kasachische Popmusik, ein Mann mit Mikrofon fordert die Anwesenden zum Tanzen auf, der Innenhof ist festlich dekoriert. Dann fahren mehrere Autos vor, Menschen steigen aus, werden feierlich begrüßt und ins Haus begleitet. Es ist Hochzeitstag.

Kasachische Hochzeiten sind hochformelle und sehr traditionelle Anlässe, die einem strikten, jahrhundertealten Plan folgen und sich über mehrere Tage hinziehen. Alles beginnt mit dem ersten, beinahe wichtigsten Teil jeder Hochzeit, dem sogenannten „Kudalyk“, bei dem die Eltern der Braut die Familie des Bräutigams in ihr Haus einladen und bewirten. Noch in alten Zeiten wurde bei diesem bedeutenden Treffen der Preis für die Braut, die manchmal noch nicht einmal geboren war, ausgehandelt. Einige man sich über den Brautpreis und die Mitgift der Braut, wurde ein Hammel geschlachtet, um das „Geschäft“ zu besiegeln. Wir, die jungen Leute, müssen an diesem Anlass mit dem zukünftigen Brautpaar, im Nebenraum Platz nehmen, während sich die Ältesten aus beiden Familien an einer festlichen Tafel über Hammelfleisch und Wodka stürzen. Ein Unterhalter sorgt mit Trinksprüchen, einem Akkordeon und alten russischen Liedern für die richtige Stimmung. Es gibt edle Geschenke für die Familie des Bräutigams, kleine Souvenirs und Süßigkeiten für alle anwesenden Gäste.

Am nächsten Tag folgt der zweite Teil der Hochzeit, das sogenannte „Kys Usatu“. An diesem, eigentlich traurigen Tag verlässt die Braut die eigene Familie. Aus diesem Grund wird ein großes Bankett für die Brautfamilie veranstaltet und dem Brautpaar in einer langen Zeremonie Glückwünsche und Trinksprüche von den anwesenden Gästen dargebracht. Diese Veranstal-



Foto: flickr/Ninara

Eine Hochzeit im kasachischen Ort Balkonur.

tung kann sich über Stunden hinziehen, wobei es sich alle bei der reich gedeckten Tafel gut gehen lassen und gemeinsam die Gläser auf das Brautpaar erheben, welches dazu verdammt ist, stundenlang in Stille auf einer Bühne sitzend alles über sich ergehen zu lassen. Der Abend endet damit, dass die Braut über ein langes, weißes Tuch symbolisch aus der Familie und hin zum Bräutigam geführt wird. Der nimmt seine Braut in die Arme und verschwindet mit ihr in aller Schnelle in die Hochzeitsnacht.

Die Feierlichkeiten finden am dritten Tag ihr Ende, es ist der Tag der eigentlichen Hochzeit. Die Familie des Bräutigams empfängt die Braut in der Familie und organisiert ein großes Fest für ihre Verwandten. Ich, als Gast der Brautfamilie, bekam ebenfalls einen Platz am Tisch der Familienältesten zugewiesen und ein dickes Stück vom Hammelkopf, dem schmackhaftesten und ehrenvollsten Teil des Schafes, überreicht. Der Abend ist begleitet von glitzernden Tanz- und Showeinlagen und wiederum halten alle Teile beider Familien bis in die späte Nacht ausschweifende Trinksprüche auf das Brautpaar.

Eine Hassliebe: Die Deutschen und ihre Abkürzungen

Deutsche sind nicht nur Meister der langen Wörter, sondern auch der Abkürzungen. Berühmtes Beispiel: der „Vokuhila“. Eine Frisur, vorne kurz, hinten lang. Abkürzungen haben in Deutschland aber eine dunkle Vergangenheit.

Elizabeth Grenier, dw.com

LOL, OMG, BTW, ILY, TBH, IMHO, YOLO et cetera: Menschen, die nicht mit Social Media vertraut sind, werden Google bemühen müssen, um sich die Bedeutung dieser Abkürzungen zu erschließen. Viele englische Muttersprachler klagen, die Flut von Kürzeln durch Textnachrichten und Tweets ruiniert die englische Sprache. Vielleicht mag es trösten, dass die Deutschen derlei schon viel länger praktizieren, ohne dass es ihre Sprache nachhaltig bedroht hätte.

Der Versuch, ein offizielles Schreiben der deutschen Behörden zu entschlüsseln, ist in der Regel eine außergewöhnliche Herausforderung – auch für deutsche Muttersprachler. Denn neben den komplizierten Satzstrukturen im Deutschen sind die Texte meist zusätzlich mit kryptisch anmutenden Abkürzungen durchzogen. Während man bei den Abkürzungen in den Sozialen Netzwerken meist nur ein oder zwei Klicks von einer Erklärung entfernt ist, ist das bei diesen Textdokumenten oft sehr viel schwieriger.

Was viele deutsche Bürokraten vielleicht nicht wissen: Die ausschweifende Verwendung von Abkürzungen geht zurück auf eines der dunkelsten Kapitel des Landes. Die Nationalsozialisten waren Meister im Abkürzen finden – so beschreibt es der Sprach-

wissenschaftler Victor Klemperer in seinem 1947 erschienenen Buch zu der Frage, wie die Nazi-Propaganda die deutsche Sprache veränderte. Schon der Titel „LTI – Lingua Tertii Imperii: Notizbuch eines Philologen“, parodierte die braune Abkürzungswut.

Aber es gibt auch in anderen Bereichen Abkürzungen in Deutschland – und die haben offenkundig nichts mit dem Nationalsozialismus zu tun. Nun sind viele deutsche Wörter natürlich auch beeindruckend lang.

Daher scheint es erst mal sinnvoll, sie etwas zu verkürzen. Aber auch kurze Wörter werden gerne noch weiter gekürzt, wie beispielsweise das Wort „und“, das zu „u.“ wird. Anzahl der eingesparten Zeichen: genau eins.

Eine der bekanntesten Pop-Rap-Bands Deutschlands, Die Fantastischen Vier, kritisierte in ihrer Hitsingle „MfG“ von 1999 die inflationäre Verwendung von Abkürzungen in der deutschen Sprache. Zu Beginn, bevor die Musiker anfangen eine Liste von Abkürzungen zu rappen, heißt es in dem gesprochenen Intro: „Nun, da sich der Vorhang der Nacht von der Bühne hebt, kann das Spiel beginnen, das uns vom Drama einer Kultur berichtet.“

Das Kürzel „MfG“ ist eine weit verbreitete Form, die unter Emails gesetzt wird, um damit das formale „Mit freundlichen Grüßen“ abzukürzen. Ebenso sieht man oft „VG“, für „Viele Grüße“ und „LG“, für „Liebe Grüße“. Letzteres wird nicht nur bei Familie und engen Freunden verwendet, sondern erscheint auch in E-Mails an Kollegen oder sogar Unbekannte in „cooleren“ Arbeitsbereichen.

Das Hauptargument für diese verkürzten Grüße ist natürlich, dass es Zeit spart. Wer täglich tonnenweise E-Mails beantworten muss, braucht Abkürzungen. Eine naheliegende Option wäre es, die Verabschiedung unter diesen Emails einfach wegzulassen, was auf Englisch beispielsweise gang und gäbe ist. Aber in Deutschland erscheint eine Abkürzung mit zwei Buchstaben immer noch höflicher als überhaupt keine.

Doch nicht jeder ist damit einverstanden. So ist auf einer Mauer in einem Berliner S-Bahnhof zu lesen: „Was macht Ihr eigentlich, Ihr flinken Sekundenhorte, mit all der Zeit, die Ihr spart, wenn Ihr ‚lg‘ tippt statt lieb zu grüßen?“

Mehr Info auf dem dw.com/MeettheGermans_de.

Unsere Deutschen



Alina Kiseljewa

Alina Kiseljewa ist in den Wolkens zu Hause. Wortwörtlich, denn die 24-Jährige ist Flugbegleiterin bei „FlyArystan“, der kürzlich gegründeten ersten Low-Cost-Airline Kasachstans. „Wir Stewardessen sind das Gesicht der Fluggesellschaft. Wir schaffen eine ruhige, freundliche Atmosphäre, Komfort, haben Kontakt zu den Passagieren und tun alles, um sie glücklich zu machen. Ich freue mich sehr, wenn sich die Fluggäste bedanken und so meine Arbeit wertschätzen“, sagt sie.

Eigentlich stammt die Kasachständerin aus Almaty, wo sie seit 2002 Mitglied der „Wiedergeburt“ ist und seit zwei Jahren aktiv am Leben des Jugendklubs „Vorwärts“ teilnimmt. „Deutsch zu sein bedeutet für mich in erster Linie, meine historischen Wurzeln zu kennen, die Traditionen und Bräuche zu befolgen“, sagt sie.

Alina wurde in eine multinationale Familie hineingeboren: Ihr Vater ist ethnischer Deutscher, ihre Mutter Kasachin. Zu Hause werden deutsche wie kasachische Bräuche gleichermaßen befolgt, erzählt sie: „Ich bin meinen Eltern sehr dankbar, dass sie in der Lage waren, das notwendige Wissen zu bewahren und an uns Kinder weiterzugeben. Neben den nationalen Feiertagen in Kasachstan begeht unsere Familie auch katholische Feste wie Weihnachten oder Ostern.“ Die Kasachständerin sieht es als ihre Pflicht an, die von ihren Eltern übernommenen Traditionen irgendwann an ihre Kinder weiterzugeben. Von Kindesbeinen an nahm sie an verschiedenen Veranstaltungen und den Dreharbeiten zum Programm „Guten Abend“ teil. Sie besuchte die Sonntagsschule und Sommer Sprachkurse der „Wiedergeburt“.

Deutsch zu sein heißt für Alina aber nicht nur Tradition, sondern auch: Pünktlichkeit, Disziplin und Verantwortungsbewusstsein. „Diese Eigenschaften helfen mir bei meiner Arbeit, meinem Studium und meinem Leben im Allgemeinen.“ Eine ihrer Hauptaufgaben bei „FlyArystan“ ist für Sicherheit an Bord des Flugzeugs zu sorgen. „Die Arbeit ist sehr ernst, erfordert Disziplin und Verantwortung“, betont die Stewardess. „Ich bin sehr froh, dass ich mein Leben mit der Luftfahrt verbunden habe. Unter meinen Kollegen und beim Management habe ich echte, offene, freundliche und kluge Menschen getroffen, die ich bewundere und mich inspirieren, meine Ziele zu erreichen.“

20-летию «Фиалок» посвящается

Инга Смолинец, председатель общественного объединения «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение»

Вам доводилось когда-нибудь встречать людей, мирно и отрешенно созерцающих будничную суетную повседневность, живущих будто в этом мире, но и одновременно в каком-то своем, особенном?

<< Секрет жизни заключается не в том, чтобы делать то, что любишь, а в том, чтобы любить то, что ты делаешь! >>

Любящих СВОЕ дело людей можно не просто увидеть, а почувствовать «за версту». Они могут удивлять равнодушием и апатией к происходящему, к обычным и праздничным событиям. Но если внимательно понаблюдать за человеком, увлеченным и преданным СВОЕМУ делу, то буйство красок его мира изменит первоначальное впечатление.

Всем перечисленным мне хотелось бы охарактеризовать мое знакомство, совместную работу и повседневное общение с Равилем Гафаровым – близким мне человеком, надежным соратником, профессиональным музыкантом, основателем и бессменным руководителем немецкого Народного хора «Veilchen» («Фиалки»). Творческим натурам свойственны внутренние разногласия, не говоря уже о спорах и отказе от компромиссов в делах коллективных. Но, как и ранее, я преклоняю голову перед талантом Равиля, сумевшего, будучи не немцем по происхождению, не просто прочувствовать немецкий фольклор, красоту и оригинальность исполнения, европейскую жанровость, но и передать все это великолепие слушателям, почитателям немецкой культуры.

Скоро мы отметим 20-летие творческой деятельности «Veilchen». 20 лет поиска и удач, больших надежд и оправданных душевных порывов; 20 лет принятия сложных, иногда единоличных решений и ответственности; 20 лет насыщенной творческой жизни, ставшей мощной стартовой площадкой во всех смыслах этого слова для нескольких поколений девочек, девушек, женщин! Эти 20 лет Равиль Гафаров отдал Актюбинскому обществу немцев. Педантичный и неспящий даже в самых рядовых вопросах, он изначально поставил высокую планку себе как музыканту и руководителю непростого женского коллектива и соответственно требовал принятия этого от окружающих. И у него всё получилось!

«Veilchen» – гордость Актюбинского общества немцев «Возрождение», дважды подтвердивший высокое звание Народного немецкого хора. Он единственный среди региональных обществ немцев республики сохранил свой репертуар и смог добиться признания на больших сценах Казахстана, России и Германии, исполняя песни на пяти языках.

Пройдет время, и нынешнее поколение талантливых и увлеченных музыкой девушек сменит другое, но имя Равиля Гафарова всегда будет связано с историей «Veilchen». Хочется верить, что эта история продолжится, и хор будет также сиять ярким созвездием на небосводе талантливых имен!

Нурия Гафарова, преподаватель фортепиано в АМК им. Жубанова: «Когда душа Равиля потянулась к музыке, он легко овладел фортепиано, гитарой, а позже и аккордеоном. Мог исполнить любое произведение, постоянно



Фото: Общественная палата Актюб.

импровизировал, сочинял сам. Все, за что брался, он делал с энтузиазмом! В музыкальном училище создал джазовую группу, которая гремела на концертах в институтах и училищах города. В школе пос. Михайловка вёл сольфеджио, теорию музыки, музлитературу и хор. По вечерам играл и пел в клубе, принимал активное участие в восстановлении заброшенной лютеранской церкви, объединяя людей своей музыкой и верой. Вернувшись в Актюбинск, Равиль создал

<< Такая работа никогда не пропадет даром. Лучи добра и света, которые генерирует этот коллектив, всегда будут жить и передаваться от души к душе. Успехов «Фиалкам» и их новому руководителю Ирине Гончаровой! >>

Нурия Гафарова

хор «Veilchen». За коллективом я наблюдала со стороны. Поражала их насыщенная жизнь – участницы побывали во всех городах Казахстана, выступали в Оренбурге, Москве, Крыму и, наконец, в Берлине. Поколения сменялись, но участницы оставались навсегда родными. И не только участницы, но и их родители. Мамы сопровождали на гастролях, создавали костюмы, многие из них рядом и сегодня. Такая работа никогда не пропадет даром. Лучи добра и света, которые генерирует этот коллектив, всегда будут жить и передаваться от души к душе».

Ирина Гончарова, студентка АРГУ им. Жубанова, руководитель немецкого народного хора «Veilchen»: «Когда я пришла на первую репетицию, мне было 14 лет. Тогда я не могла даже представить, что буду выступать на фестивалях и стану руководителем хора. С каждой репетицией я менялась как личность – становилась ответственнее, взрослее, мудрее. Равиль, видя моё отношение, приходил к нам домой, убеждал родных, что я должна учиться музыке, и победил! Он помогал мне во всём: и с выбором учебного заведения, и с подготовкой к вступительным экзаменам... Переживал как за дочку.

и лёгкая на подъем. Талант Елены очень помог при создании немецких костюмов для выступлений – без неё у нас бы ничего не вышло. Быть с хором, помогать, наблюдать за переменами, видеть плоды большого труда – это подарок судьбы. И сегодня хор живёт, выступает – уже с новым руководителем, которого вырастил сам Равиль. В Ирине он сразу увидел родную душу. И сейчас я думаю, что когда он отдавал Ире столько времени, труда, сил, обучая её музыке и пению, он прислушивался к голосу свыше. Ирина – это продолжение Равиля и живая память о нем».

Елена Семенова, музыкант: «Не печалься, милый человечек!» – строка из песни, которую сочинил Равиль в августе 1993 года. В этом выражено всё его отношение к людям. Он был дружелюбным, чутким, отзывчивым, делился со слушателями своим мироощущением и верой. Впервые я встретила с Равилем на гастролях нашей вокальной группы в октябре 1993 года. Мы приехали в пос. Михайловка проводить немецкий праздник урожая, а после концерта познакомилась с группой, которой руководил Равиль. Он произвёл на меня огромное впечатление, которое я пронесла через все эти годы. Это был незаурядный человек, который объединял окружающих и нёс им свет и благословение!»

Алёна Радовская, хористка «Veilchen»: «В первом составе нас было 13 девушек разного возраста и интересов, которых связывало одно большое желание – петь немецкие песни. Равиль легко находил с нами общий язык, разделяя по способностям: мы пели дуэтами, квартетами, танцевали, а одна хористка замечательно читала стихи. Для каждой Равиль подбирал то произведение, которое подчёркивало её способности, писал тексты сам. Несмотря на сложные времена, мы готовили костюмы, репетировали и выступали... Хорошо помню первую поездку на фестиваль немецкой молодёжи в Тараз. Это было большое событие – именно там «Veilchen» заявили о себе! Я сама пришла в хор за две недели до концерта. Тогда я не умела даже читать по-немецки, потому что в школе учила английский. Равиль подшучивал: «Как так? Ты же имеешь немецкие корни!». Он научил меня основам и помог выучить все песни, которые я помню по сей день! Мы исполняли уникальный репертуар, который Равиль накопил за время своей работы в Михайловке, и его авторские песни. Хор стал выезжать на гастроли, завоевал звание Народного.

Помню момент, когда мы выпустили наш первый диск «Feierzeit» («Время праздника»), который состоял из песен на музыку Равиля. Он был душой компании – легко сходился с людьми в любой стране. У него получалось всё, о чем задумывал. Мечтал о поездках в разные города и страны, особенно в Германию. Мечтал, чтобы хор был обеспечен всем необходимым, – аппаратурой, фонограммами, красивыми костюмами. С ним всегда было весело и интересно!»

Читайте воспоминания участников на сайте wiedergeburt.kz (отсканируйте штрих-код через смартфон).



Wolgadeutsche Republik: Die Folgen des Kriegsanfangs

2019 jährt sich die Gründung der ASSR der Wolgadeutschen zum 95. Mal. Aus diesem Anlass nimmt „Volk auf dem Weg“ in einer Beitragsreihe verschiedene Aspekte der wolgadeutschen Kulturgeschichte, insbesondere in den Jahren von 1918 bis 1956, unter die Lupe. Wir übernehmen den Artikel mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Nina Paulsen

Mit dem Beginn des Zweiten Weltkrieges wurde die sowjetische Politik gegen „verdächtige“ nationale Minderheiten noch radikaler. Im Klima der Spionage- und Verdächtigungshysterie erschienen die Deutschen in der Sowjetunion aufgrund ihrer sprachlichen und historischen Verwandtschaft mit Deutschland bereits vor dem deutsch-sowjetischen Krieg als verdächtig. „Deutscher“ und „Faschist“ beziehungsweise „Fritz“ galten zunehmend als Synonyme, was für die Wolgadeutschen fatale Folgen haben sollte.

Wolgadeutsche an der Front

Für die Wolgadeutschen gab es nach dem Überfall Deutschlands am 22. Juni 1941 für kurze Zeit zunächst keine grundsätzlichen Veränderungen. Auch unter der deutschen Bevölkerung in der Wolgarepublik herrschte patriotische Stimmung, die anfangs noch intensiv für propagandistische Ziele genutzt wurde. So fanden in den ersten Kriegswochen in der Wolgarepublik vermehrt antifaschistische Versammlungen statt, an denen fast die ganze erwachsene Bevölkerung teilnahm. Die Aufrufe und Appelle an die deutschen Wehrmachtssoldaten, Arbeiter und Bauern wurden in der Sowjetpresse veröffentlicht und in Flugblättern und Radiosendungen propagandistisch gegen Deutschland eingesetzt.

Bereits in den ersten Monaten des deutsch-sowjetischen Krieges kämpften auch wolgadeutsche Soldaten an vorderster Front, vor allem diejenigen, die schon 1939/1940 zum Armeedienst eingezogen waren. Mehr als 33.500 Russlanddeutsche, hauptsächlich aus der Wolgarepublik, waren im Einsatz. Auch unter den höheren Rängen in allen Truppenteilen der Roten Armee und Seeflotte gab es hunderte Russlanddeutsche. In der Sowjetpresse wurde davon nicht berichtet. Die einzige Ausnahme blieb ein ganzzeltiger Beitrag in der Zeitung „Komsomolskaja Prawda“ vom 24. August 1941 über den „Heldentod des wolgadeutschen Komsomolzen

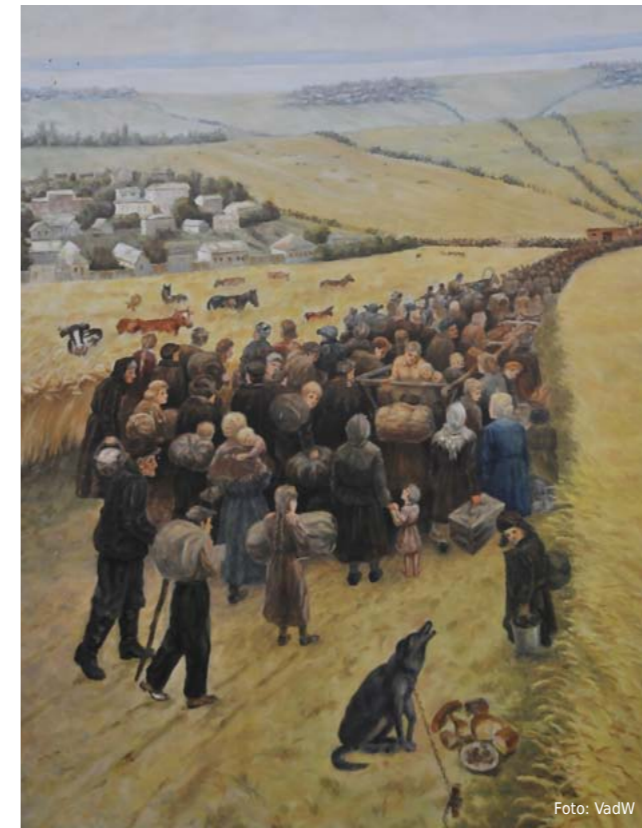


Foto: VdW

Heinrich Hoffmann“ aus dem Dorf Rosental der ASSRdW, der sich den deutschen Truppen widersetzt hatte und vom Feind brutal ermordet wurde.

In der Zeitung war das Komsomolmitgliedsbuch von Hoffmann abgebildet, das von einem Bajonett durchstoßen und mit Blut überströmt war. Schwer verwundet, geriet Hoffmann „den faschistischen Henkern in die Hände. Die Mörder folterten den jungen Helden, jedoch keine Folter konnte seinen Mut brechen“.

In den ersten Kriegsmonaten (etwa bis Mitte August 1941) wurde in der Sowjetpresse noch ein Unterschied zwischen den „Deutschen, die die Sowjetunion überfallen hatten“ und den Deutschen in

der Sowjetunion gemacht. Mit den schnellen Folgen der deutschen Wehrmacht an den sowjetischen Kriegsfrenten veränderte sich die offizielle Haltung gegenüber den „eigenen“ Deutschen schnell zum Negativen.

Das bestrafte Volk

Am 30. August 1941 wurde der Erlass „Über die Umsiedlung der Deutschen, die in den Wolga-Rayons wohnen“ (vom 28. August 1941) in den Zeitungen „Nachrichten“ und „Bolschewik“ der Wolgarepublik veröffentlicht, unterzeichnet vom Staatsoberhaupt Michail Kalinin im Namen des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR. Der Erlass schob für die „Übersiedlung“ der Wolgadeutschen ihre vermeintliche Kollaboration mit dem Feind vor, die sich

Rayons auszuführen haben“. Infolgedessen sehe sich „die Sowjetregierung gezwungen, Strafmaßnahmen gegen die gesamte deutsche Bevölkerung des Wolgabereichs zu ergreifen“.

Dazu schrieb Hugo Wormsbecher, Publizist und russlanddeutsche Autonomieaktivist, in seinem Beitrag „Die sowjetdeutschen Probleme und Hoffnungen“ („Heimatlichen Weiten“, 1/1988): Vom 22. Juni bis zum 10. August 1941 wurden in der Republik der Wolgadeutschen 145 Personen verhaftet, darunter zwei, denen man hauptsächlich wegen ihrer schwarzseherischen Äußerungen festgenommen. Schon allein diese Tatsachen lassen schlussfolgern, dass die Behauptung, die deutsche Bevölkerung der Republik sei ein „dichtes Netz von Diversanten und Spionen“ gewesen, ein Lügenmärchen ist. Michail Kalinin im Namen des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR. Der Erlass schob für die „Übersiedlung“ der Wolgadeutschen ihre vermeintliche Kollaboration mit dem Feind vor, die sich

Anfang September 1941 wurden in alle wolgadeutschen Orte Militäreinheiten zur „Überwachung von Ruhe und Ordnung“ verlegt. Die Bevölkerung musste innerhalb kurzer Zeit, vielerorts binnen weniger Stunden, zum Abtransport bereit sein: Die Deportation wurde vom 3. bis 20. September durchgeführt. Zuvor waren die Steuern für das gesamte Jahr 1941 zu entrichten und das Eigentum gegen Quittung Sonderbevollmächtigten zu übergeben. ■

- *verdächtig* – *подозрительный*,
- неблагонадежный*
- *Hysterie, die* – *истерия*
- *Flugblätter, die (pl.)* – *листовки*,
- прокламации*
- *schwer verwundet* – *тяжело ранен*
- *schwarzseherisch* –
- пессимистический*

Собирать и всё народу отдавать!



исторической родины многое было утеряно. Традиции, обряды и народная мудрость (например, пословицы и поговорки) теряли в бывшем СССР свою ценность.

Давайте дружно соберём всё и оставим нашим потомкам, как это делали братья Grimm, записывая немецкие народные сказки. Я пытаюсь кое-что сделать для российских немцев: нахожу фольклорные произведения, сохранившиеся в их семьях, –

это частушки, басни, игры, прибаутки, рождественские и новогодние обычаи, традиции празднования Пасхи, Троицы и других праздников.

Ностальгические воспоминания по родной немецкой деревне заставляют меня брать в руки перо и писать то, что я в детстве и юности слышал дома и в деревне Новоскатовка.

Ностальгия для меня – это мысленное возвращение домой, в родную деревню, где в моей душе гуляет простор, боль, печаль и грусть, а в большинстве случаев радость о прошедших хороших временах, местах или событиях, с которыми связаны мои приятные воспоминания о родине.

Мы не имеем права терять драгоценное время, фольклор надо сохранить для потомков ещё сегодня. С раннего детства мы жили среди род-

weder damals noch in den nachfolgenden Jahrzehnten bestätigt hatte. Darin wurde behauptet, dass es in der Wolgarepublik „Tausende und aber Tausende Diversanten und Spione“ gebe, die auf ein „aus Deutschland gegebenen Signal Explosionen in den von den Wolgadeutschen besiedelten

<< Духовен будет тот народ, который культурное наследие для себя сбережёт, передаст его другому поколению и будет считать, что это главное его богатство >> .

То, о чём я прошу, далеко не только моё личное дело, оно касается нас всех, моих земляков – российских немцев. Оно касается нашего прошлого, той нашей истории, которая больше никогда не повторится и может быть навсегда для нас утеряна. И я призываю вас: давайте соберём всё по зёрнышку – глядишь, и будет полон

амбар народной мысли. И не будем ждать, пока уйдёт старое поколение, которое много ещё знает.

Нужна помощь каждого. Чтобы будущим поколениям было чем гордиться, как гордились в своё время российские немцы.

Духовную ценность надо ковать, как железо, и не дать на нём образоваться ржавчине. Так будьте все народы бережливы и сохраняйте свою культуру! Тогда и будет смысл жить на земле, радоваться каждому дню и друг другу. А самым счастливым будет тот народ, который живёт в мире и согласии с другими народами, уважает свои и чтит чужие традиции и обряды.

С уважением
Александр Вайц
(г. Вупперталь)



